

**INFLUENZA DELLA LINGUA ITALIANA
SULLA LINGUA TURCA
E VICEVERSA**

**A cura di:
Enrico Aliotti**

PRIMA PARTE (parole italiane nella lingua turca)

Attraverso i secoli, tutte le lingue hanno subito le influenze dei paesi limitrofi. Uno studio effettuato in Francia ci dimostra quanto segue:

LES MOTS ETRANGERS¹

Siècles	XII ^e	XIII ^e	XIV ^e	XV ^e	XVI ^e	XVII ^e	XVIII ^e	XIX ^e	XX ^e	
Arabes	20	22	36	26	70	30	24	41		269
Italiens	2	7	50	79	320	188	101	67	10	824
Espagnols			5	11	85	103	43	32	3	302
Portugais				1	19	23	8	3	2	56
Néerlandais	16	23	35	22	32	52	24	10		214
Allemands	5	12	5	11	23	27	33	45	6	167
Anglais	8	2	11	6	14	67	134	377	75	694
Slaves	2			1	4	6	11	10	4	38
Scandinaves		19	7		9	8	3			46
Turcs	1			2	13	9	6	14		45
Persans	2			2	1	5	3	1		14
Hindous					1	4	8	5		18
Malais					4	10	6	5		25
Japonais, chinois					2	2	5	4	2	15
Amérique Latine					36	25	21	7		89
Amérique du Nord						3	3	2		8
Afrique						1	3	8	3	15
Grecs	8	4	5	3	1	2				23
Hébreux	9	1	2	5	2	2	1	1		23
	87	84	143	151	595	549	443	630	101	2886

Un ottimo esempio è quello dei paesi Mediterranei, ed a questo proposito è interessante osservare la parola “ALCHIMIA”

Il dizionario etimologico “Larousse” dice:

proveniente dal latino “alchemia”
a sua volta dall’arabo “al-kimya”
a sua volta dal greco “khêmia”
a sua volta dall’egiziano “Kêm” che voleva dire nero.

Ecco una dimostrazione di come le parole viaggiavano intorno a questo mare !

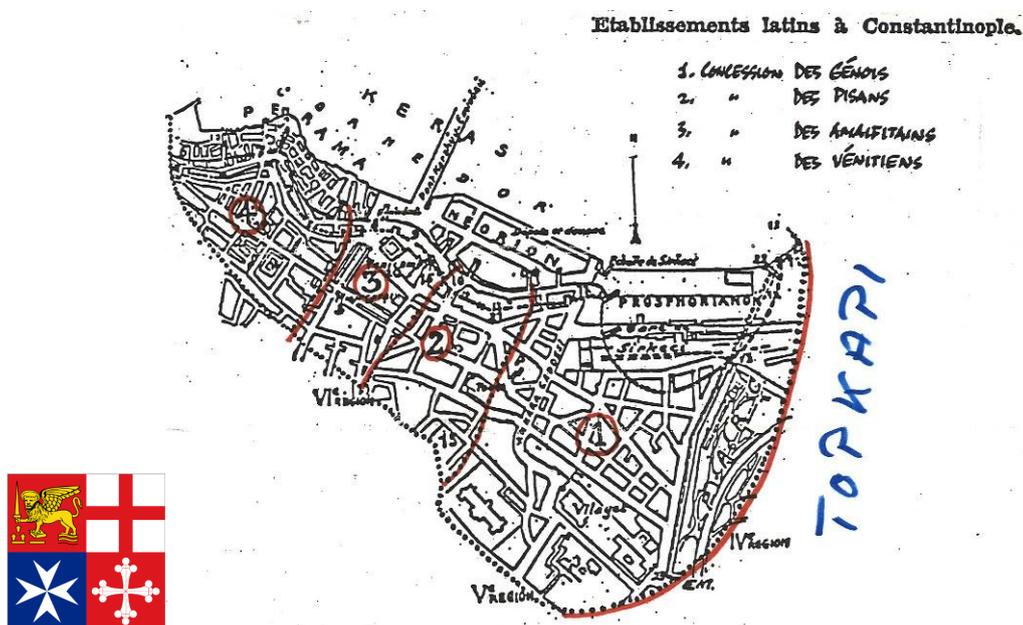
Seguendo questo criterio, veniamo ora all’influenza italiana nella lingua turca.

¹ Pierre Guiraud - Presses Universitaires de France - 1965

PRIMA PARTE

(parole italiane nella lingua turca)

Le nostre quattro repubbliche marinare², che già dal periodo bizantino avevano i loro quartieri fra l'attuale Sirkeci e Topkapi³, hanno influenzato moltissimo la lingua turca con dei termini marittimi.



Qui sotto qualche esempio comunemente utilizzato:

VIRA	MAYNA	ISSA	LASKA	PUPA
ORZA	BORDA	KAMAROT	KAMPANA	MANIVELA
ROTA	FUNDA	MOLA	KAPTAN	VOLTA
ALABORA	KAPORTA	AVARIA	PUSULA	

Per coloro a chi questo ramo interessa, esiste uno studio molto esauriente preparato dalle università di Illinois e di Istanbul⁴.

Ancor prima della conquista di Costantinopoli (1453), gli scambi commerciali fra l'Italia e l'Impero Ottomano furono molto intensi e risultarono nell'utilizzo delle seguenti parole:

ACYO	BORSA	FIRMA	KASYER	ORDINO
BANKA	CIRO	FRANKO	LIBRE	RIZIKO
BANKER	DARA	ISKONTO	LIRA	SIGORTA
BILANCO	DEPOZITO	KAMBIYO	MANIFESTO	TRAMPA
BONO	FATURA	KASA	MARKA	KONOSIMENTO

Mi soffermerò sulla parola “banca” che è di origine fiorentina e che indica la panca, ovvero il tavolo dietro al quale venivano cambiati i soldi. Oggi, tutto il mondo utilizza “banca” eccetto la Grecia. I Greci dicono τράπεζα (trapeza) che viene dal τραπέζι (trapezi) che vuol dire tavolo!!

² Venezia - Genova - Amalfi - Pisa

³ Vecchi insediamenti prima del passaggio dei genovesi a Galata

⁴ The Lingua Franca in The Levant

PRIMA PARTE

(parole italiane nella lingua turca)

La lista delle parole italiane nella lingua turca sarebbe troppo lunga e fastidiosa (circa 450 parole) quindi la troverete alla fine di questo capitolo ed è stata presa dal seguente vocabolario turco specializzato nelle parole straniere entrate a far parte della lingua turca.

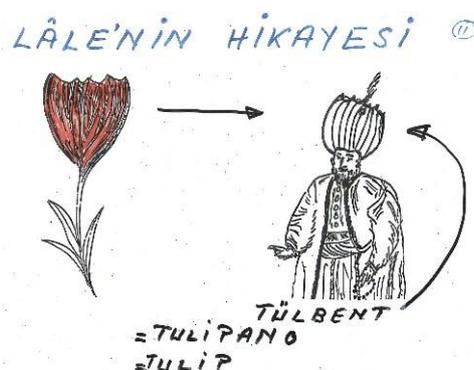
Türkçe-Yabancı Kelimeler Sözlüğü - 1962

Mustafa Nihat Özön – İnkılap Kitabevi

Ecco la storia del TULIPANO.

Molti pensano che il tulipano sia un fiore di origine olandese. E' vero che l'Olanda lo coltiva e lo esporta in un modo intenso però è un fiore, forse di origine persiana, ma è passato in occidente tramite la Turchia. Il vocabolario "Zingarelli" dice: dal turco – tülbent-turbante, per la forma del fiore. (Tulli-pano) vedi immagine seguente.

I turchi lo chiamano "LALE". C'è persino stato un periodo della storia dell'impero Ottomano chiamato "Lale Devri".



Ecco la storia del MİLLÎ PIYANGO (Lotteria Nazionale).

C'era una volta ad Istanbul, un signore italiano che organizzava delle tombole che avevano un gran successo. Questo signore si chiamava Bianco.

L'ANDATA E RITORNO

Effettivamente vi sono parole che, secondo me, hanno fatto quel che chiamo "L'Andata e Ritorno". Ecco due esempi:

Oggi in Turchia si dice MAĞAZA che sarebbe il magazzino o il negozio, però magazzino deriva dalla parola arabo-turca "Mahzen" che vuol dire deposito o cantina.

In turco si dice AMIRAL che viene da ammiraglio che a sua volta viene dall'arabo "El Amir" (Emir-ül-ma = Comanda il mare)

I QUARTIERI DI ISTANBUL

Passiamo ora ai diversi quartieri di Istanbul che hanno una denominazione di origine italiana:

PANGALTI

E' un quartiere dove all'epoca esisteva un ottimo forno che vendeva dei Pani Caldi!

PRIMA PARTE

(parole italiane nella lingua turca)

- BARBAROS** E' il nome di un importante boulevard che parte dal mausoleo dell'ammiraglio Hayrettin Pascià a Beşiktaş ed arriva a Levent. I genovesi avevano soprannominato l'ammiraglio "Barbarossa".
- CAĞALOĞLU** E' il quartiere intorno all'attuale consolato Iraniano. Scipione. Cigala (nato a Messina nel 1547 e morto a Diyarbakır nel 1605) fu ministro presso la Sublime Porta. Venne chiamato Cigalazade. Costruì un palazzo in quella zona che da allora si chiama Çağaloğlu (Cigala Oğlu).
- KALAFATYERI** E' una zona del Corno d'Oro dove le navi erano calafatate con la stoppa.
- GALATA** Esistono due teorie su questa parola. C'è chi afferma che viene dal genovese "calata". Non dimentichiamo che era un quartiere genovese. L'altra versione è quella della popolazione dei "Galati" che venivano dalla Romania.

OSSERVIAMO ORA IL VIAGGIO DEI PRODOTTI AGRICOLI

- IL MAIS** Come si sà, è un cereale che non esisteva in Europa prima della scoperta dell'America. Quando è arrivato nel Vecchio Mondo è stato coltivato prima in Egitto in seguito in Turchia e poi in Italia ecc. Quindi i turchi lo chiamano MISIR (che vuol dire Egitto in turco). Gli italiani ovviamente lo chiamano GRANO TURCO !!
- LA SULTANINA** E' quel tipo di uva senza semi che viene coltivata nella zona di Izmir e che proveniva dal paese del Sultano.
- L'ARANCIA** E' arrivata in Sicilia dal Portogallo ed è chiamata "Portugal". Dalla Sicilia passa in Turchia e quindi prende il nome di PORTAKAL.

PRIMA PARTE
(parole italiane nella lingua turca)

A

Abaşo	Abbasso
Abluka	A blocco
Aborda	Abbordo
Acente	Agente
Acitato	Agitato
Acyo	Aggio
Açelya, açalya	Azalea
Adacio, adagio	Adagio
Adiyo	Addio
Affettuoso	Affettuoso
Aganta	Agganta
Akademi	Accademia
Akasya	Acacia
Akorda	Accordo
Alabanda	Alla banda
Alabora	Alla bora
Alafranga	Alla franca
Alarga	Alla larga
Alaturka	Alla turca
Alesta	Al lesta
Allegretto	Allegretto
Allegro	Allegro
Alta baso	Alta basso
Alto	Alto
Amora	Ammora

Ancelika	Angelica
Andante	Andante
Andantino	Andantino
Antika	Antica
Apiko	Appico
Appassionato	Appassionato
Arena	Arena
Arietta	Arietta
Arioso	Arioso
Arma	Arma
Armonik, armonika	Armonica
Arnika	Arnica
Aroma	Aroma
Arsenal	Arsenale
Arya	Aria
Aso	Asso
Avanta	Avanti
Avara	Avaro
Avarya	Avaria
Avista	Avista
Avizo	Avviso
Avrupa	Europa

B

Balina	Balena
Balo	Ballo
Balya	Balla
Balyos	Baglio, bailo
Banana	Banana
Bandira	Bandiera
Banka	Banca
Banker	Banchiere
Banyo	Bagno
Baraka	Baracca
Barba	Barba
Barca, barça	Bargia
Barka	Barca
Barometre	Barometro
Baso, basso	Basso
Batarya	Batteria
Batista, patiska	Batista

Bavul	Baule
Bellavista	Bella vista
Berber	Barbiere
Bergamot	Bergamotta
Berkende, birkindi	Brigantino
Bezelye	Pisello
Bilânço	Bilancio
Bilardo, bilyardo	Biliardo
Bilet, bileto, bilyeto	Biglietto
Bilya, bilye	Biglia
Boca, boci	Poggia
Bomba	Bomba
Bono	Buono
Borda	Borda
Borsa	Borsa
Branda	Branda
Bravo	Bravo

PRIMA PARTE
(parole italiane nella lingua turca)

C

Caba	Giabba
Ceket	Giacchetta
Cıvata	Chiavarda
Cirevet	Giravetta
Ciro	Giro
Cizvit	Gesuita

Coğrafya	Geografia
Conta, cunta	Giunta
Cumba	Gibbo
Curnal, jurnal	Giornale

Ç

Çaçaron	Chiacchierone
Çamarıva	Chiama a riva
Çançan	Cianciare
Çapa	Zappa
Çekeve – sakalava	Chiappari
Çervete	Sacaleva

Çikolata	Ciocolata
Çimbali	Cembalo
Çimento	Cemento
Çinko	Zinco

D

Dalyan	Tagliano
Dama	Dama
Damacana	Damigiana
Damasko	Damasco
Danca – tanca	Danza
Dara	Tara
Depozito	Deposita
Diploma	Diploma
Dragoman	Dragomanno
Duçe	Duce

Duetto	Duetto
Duka	Duca
Düo	Duo
Düello	Duello
Düet	Duetto
Dükesa	Duchessa
Dümen	Timone

E

Enflüanza	Influenza
Enrika	Intrigo

F

Fabrika	Fabbrica
Faça	Faccia
Façeta	Faccetta
Façuna	Faccina
Falçete	Falcetta
Falso	Falso
Familya	Famiglia

Farbala – falbala	Falpala
Fatura	Fattura
Fayton - payton	Faeton
Ferma	Ferma
Fıçı	Fusto
Fırtına	Fortunale
Fileto	Filetto

PRIMA PARTE

(parole italiane nella lingua turca)

Filika	Feluca
Filo	Filo
Filotilla	Flottiglia
Firkate	Frigatto
Firkateyn – firkatın	Fregattino
Firkete	Forchetta
Firma	Firma
Fisket	Fischietto
Fiyaka	Fiacca
Fiyango	Fianco
Fiyasko	Fiasco
Flama	Flama
Flandra	Flandra
Flavta	Flauto
Fodra	Fodera
Foga	Fuca

Fonda – funda	Fonda
Fora	Fora
Forma	Forma
Forte	Forte
Fortepiyano	Forte-piano
Fortissimo	Fortissimo
Fotoğraf	Fotografia
Foya	Foglia
Francala	Frangiula
Franko	Franco
Fresko	Fresco
Freze	Fresa
Frişka	Fresca
Furya	Furia

G

Gabya	Gabbia
Gardiyan	Guardiano
Gazete	Gazzetta
Gazino	Casino
Gondol	Gondola
Graçya	Grazia
Grado	Grado

Grandi	Grande
Grosa	Grossa
Gusto	Gusto
Güverte	Coperta

H

Hartuç	Cartoccio
Havyar	Caviale

I

Iskalara	Scalare
Iskampavya	Scampavia
Iskanca	Scanza
Iskaparma	Scaparma
Iskarça	Scarza
Iskarpela	Scarpello
Iskarta	Scarta

Iskonto	Sconto
Iskota - skota	Scotta
Ispavli	Spauli
Istampa	Stampa
Izbandut	Spandito

İ

İmparator	Imperatore
İmparatoriçe	Imperatrice
İntendant	Intendente

İskandil	Scandaglio
İskarpın	Scarpino
İskarto	Scarto

PRIMA PARTE

(parole italiane nella lingua turca)

İskele	Scalo
İskemle	Scanno
İspanya	Spagna
İspanyolet	Spagnoletta
İspaluta	Spatola
İspençiyari	Speziale
İspermeçet	Spermaceti
İspir	Sbirro

İsteka	Stecca
İstif	Stivare
İstimara	Stimare
İstinga	Stinga
İstralya	Straglio

J

Jandarma	Gendarme
----------	----------

K

Kabak	Capoccia
Kadana – katana	Catana
Kadro	Quadro
Kalafat	Calafato
Kalantor	Galantuomo
Kalçın	Calzone
Kaleriya	Galleria
Kaleska	Calesse
Kaleta – galeta	Galletta
Kalibre	Calibro
Kalima – kaloma	Caluma
Kamara	Camera
Kamarot	Camarotto
Kambiyo	Cambio
Kamineto	Caminetto
Kampana	Campana
Kampanya	Campagna
Kanaviçe	Canovaccio
Kanca	Gancio
Kançılarya	Cancelleria
Kandil	Candela
Kanto	Canto
Kapari	Capperi
Kaparo	Caparra
Kapela	Capello
Kaporta – kapurta	Boccaporto
Kaptan	Capitano
Karabina	Carabina
Karamela	Caramella
Karantina	Quarantina
Karavela	Caravella
Kargabaso	Caricabasso
Kargafundo	Caricafunda

Karikatura	Caricatura
Karina	Carena
Karta	Carta
Karuça – karusa	Carrozza
Karyola	Carriola
Kasa	Cassa
Kasiyer	Cassiere
Kastel	Castello
Kaşkaval	Caciocavallo
Kavalyer	Cavaliere
Kavança	Cangia
Kavilya	Caviglia
Kırlant – kırlanta	Ghirlanda
Kola	Colla
Kolonya	Colonia
Kolorator	Coloratore
Kolpo	Colpo
Komplimanto	Complimento
Komposto	Composto
Komsar – kumsar	Commissario
Konçerto	Concerto
Konsolos	Console
Konsolto	Consulto
Kontra	Contro
Kontrabando	Contrabbando
Kontralto	Contralto
Kontrat	Contratto
Kurdele	Cordella
Kordon	cordone
Korno	Corno
Koro	Coro
Korona	Corona
Korsan	Corsaro

PRIMA PARTE

(parole italiane nella lingua turca)

Korta – korte	Corte
Krema	Crema
Kuartet	Quartetto
Kuintet	Quintetto
Kumandan	Comandante
Kumanya	Comania

Kumpanya	Compagna
Kumpas	Compasso
Kupa	Coppa
Kurye	Corriere

L

Laçka	Lasciare
Lâk – lâka	Lacca
Larghetto	Larghetto
Largo	Largo
Lastik	Elastica
Leceresimi	Leggerissimo
Legato	Legato
Libre	Libra
Libretto	Libretto
Lido	Lido
Limon	Limone
Limonata	Limonata

Lira	Lira
Liret	Lira
Liste	Lista
Litre	Litro
Loca	Loggia
Lokanta	Locanda
Lostarya – ostarya	Lustra
Lostromo	Nostromo
Lotarya	Lotteria
Loto	Lotto

M

Maça	Mazza
Maçuna	Macchina
Madalya	Medaglia
Madalyon	Medaglione
Madama	Madama
Maestoso	Maestoso
Maestro	Maestro
Mafya	Mafia
Mağaza	Magazzino
Makinist	Macchinista
Malta	Malta
Maltız	Maltese
Manifatura	Manifattura
Manifesto	Manifesto
Manivela	Manovella
Mantilya	Mantiglia

Marka	Marca
Martini	Martini
Masa	Massa
Maske	Maschera
Mayna	Ammaina
Mezura	Misura
Mızıka	Musica
Miço	Mozzo
Mizana	Mezzana
Mobilya	Mobilia
Moda	Moda
Moderato	Moderato
Mola	Mola
Mostra	Mostra

N

Natura	Natura
Nota	Nota
Numara	Numero

PRIMA PARTE
(parole italiane nella lingua turca)

O

Oferta	Offerta
Olta	Volta
Ombra	Ombra
Opera	Opera
Ordino	Ordino
Orkestra	Orchestra
Orsa	Orza

Orsa alabanda	Orza alla banda
Orsa poça	Orza poccia
Ortanca	Ortensia
Ostarya	Osteria

P

Paket	Pacchetto
Pala	Pala
Palasturpa	Pala di stoppa
Palatino – paladino	Palatino
Palto	Palto
Palyaço	Pagliaccio
Pandispanya	Pane di Spagna
Pandomima	Pantomima
Papa	Papa
Papağan	Pappagallo
Paraçol	Bracciolo
Paradisi	Paradiso
Parakete	Barchetta
Parapet	Parapetto
Parasol	Parasol
Parlamento	Parlamento
Parlatoryo	Parlatorio
Parola	Parola
Pasaport – pasaporta	Passaporto
Pasa parola	Passaparola
Paso	Passo
Pasta	Pasta
Pata	Patta
Patates	Patate
Patente	Patente
Patiska	Batista
Peruka	Parrucca
Pirzola	Braciola
Piskot	Biscotto
Pıştov	Pistola

Piyango	Bianco
Piyanisimo	Pianissimo
Piyano	Piano
Piyasa – piyaça	Piazza – piaccia
Pizzicato	Pizzicato
Plaka	Placca
Poca – boca	Poggia
Poğaça	Focaccia
Polıçe	Polizza
Politika	Politica
Pompa	Pompa
Ponza	Pomice
Portakal	Portogallo
Posta	Posta
Potkal	Boccale
Pranga – piranga	Branca
Pratika	Pratica
Presto – prestisimo	Presto – prestissimo
Prima	Prima
Primadonna	Primadonna
Propaganda	Propaganda
Protesto	Protesto
Pruva	Prua
Punto	Punto
Pupa	Poppa
Puro	Puro
Pusla - pusula	Bussola

R

Randa	Randa
-------	-------

Rapor	Rapporto
-------	----------

PRIMA PARTE

(parole italiane nella lingua turca)

Raspa	Raspa
Reçete	Ricetta
Reçine	Resine
Rekolte	Raccolta
Ringa	Aringa
Riyale	Reale

Riziko	Risica - rischio
Romatizma	Reumatismo
Rosto	Arrosto
Rota	Rotta

S

Safra	Zavorra
Sala	Sala
Salam	Salame
Salata	Salata
Salça – salsa	Salsa
Salta	Salto
Salvo	Salvo
Saravela	Serravele
Sardalye	Sardina
Sarpa	Serpa
Sedye	Sedia
Sena	Scena

Sigorta	Sicurtà
Simsar	Sensale
Sinyorina	Signorina
Skerzo	Scherzo
Soba	Stufa
Soda	Soda
Solo	Solo
Sonda	Sonda
Soprano	Soprano
Sülfat	Solfato

Ş

Şıringa	Siringa
---------	---------

T

Tabaka	Tabacca
Tabela	Tabella
Tabla	Tabula
Tafta	Taffettà
Tapa	Tappo
Taraça	Terrazzo
Tartana	Tartana
Tela	Tela
Tempo	Tempo
Tenor	Tenore
Tiramola	Tira mola
Tiyatro	Teatro

Toka	Tocca
Tombala	Tombola
Tonilato	Tonnellata
Torna	Tornio
Trampa	Trambe
Tremolo	Tremolò
Trio	Trio
Tuğla	Tegola
Tulumba	Tromba
Turta	Torta

V

Vaketa	Vacchetta
Vanilya	Vaniglia
Vapor – vapore	Vapore
Vapur	Vapore

Varda	Guarda
Vardamana	Guardamana
Vardaprava	Vardaprava
Vardasol	Guardasole

PRIMA PARTE
(parole italiane nella lingua turca)

Vardavele	Guardavela
Vardiya	Guardia
Vardiyan	Guardiano
Varil	Barile
Vazo	Vaso
Velena	Veleno
Velestralya	Vela di straglio
Vendetta	Vendetta
Veta	Vetta
Vibrato	Vibrato
Vida	Vite

Vidala	Vitello
Vido	Vido
Vira	Vira
Viva	Viva
Viya	Via
Viyola	Viola
Vizite	Visita
Volta	Volta

Y

Yısa	Issa
------	------

Z

Zebra	Zebra
-------	-------

SECONDA PARTE (parole turche nella lingua italiana)

A seguito troverete una raccolta di 43 parole italiane di origine turca.

TABELLA I

Ascari	Asker	Mavi	Mavi
Assassino	Haşışin	Mendil (GE)	Mendil
Bailamme	Bayram	Maona	Mauna
Balio	Vali	Odalisca	Odalık (Cameriera)
Bardacco (VE ⁵)	Bardak	Orde	Ordu
Bergamotto	Bey armudi?	Cappuccia (VE)	Pabuç
Bricco	İbrik	Pergamena	Bergama'daki hayvan derisi
Caicco	Kayık	Sangiacco	Sancak
Caimacà (FI)	Kaymakam	Serraglio	Saray
Camalli (GE)	Hamal	Salamelecchi	Selamlar
Caffettano	Kaftan (Elbise)	Sciarappo (Sicilia)	Şarap
Chiasso (NA)	Çavuş	Scioppo	Şurup
Cardascio	Kardeş	Sceccu (Sicilia)	Eşek
Casna (VE)	Hazne	Sofà	Suffa
Chiosco	Köşk	Sorbetto	Şerbet
Colbacco	Kalpak	Sultanina	Çekirdeksiz
Divano (Ottomana)	Divan	Tabacus	Tabak (gemi aşçısı)
Dragomanno	Tercüman	Tabutto (Sicilia)	Tabut
Fistecco (GE)	Fıstık	Temascia	Tamaşya (gürültü)
Granoturco	Mısır	Torba (sacca)	Torba
Giannizzeri	Yeniçeri	Tulipano	Tülbent - Lale
Influenza	Enf-ül-Enze (Arapça) (Burun-Keçi)	Zafferano	Safran

Qualcheduna merita un commento.

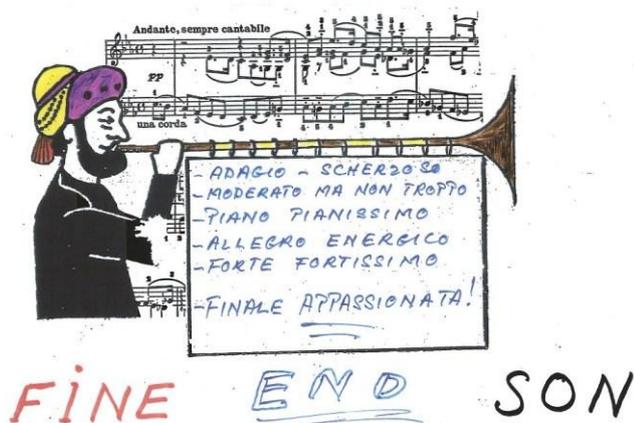
- ASKARI** Era il nome dato ad un corpo di combattenti durante la guerra di Abissinia. (asker = soldato).
- ASSASSINO** Deriva dalla parola (haşışin = oppio) che era somministrato ai crociati nel Medio-Oriente per lentamente ucciderli.
- CAIMACA** Pare che in Toscana si dica ad un prepotente “non fare il caimacà”. In turco “kaymakam” è il sindaco!!
- CAMALLI** Sono a Genova i “dockers” che scaricano le navi. Mentre a Istanbul vengono chiamati “Hammal”.
- CARDASCIO** In napoletano vuol dire fratello. Kardeş in turco.

⁵ Le sigle utilizzate indicano la provincia.

SECONDA PARTE
(parole turche nella lingua italiana)

- DRAGOMANO Era il traduttore (tercüman) che spesso era al servizio delle ambasciate straniere presso la Sublime Porta. Persona molto importante!!
- INFLUENZA Questa è una parola che ho sempre creduto che fosse di origine latina mentre viene dall'arabo (enf-ül-enze) ENF vuol dire naso e ENZE è la capra pare che la capra abbia sempre il naso umido. Se non è vero, è ben trovato!
- MENDIL E' in genovese un fazzoletto fine da signora; mendil in turco.
- PERGAMENA Si dice che nell'antichità ad un certo momento mancavano i fogli di papiro e che nella città di Bergama, a nord di İzmir riuscivano a conciare le pelli in un modo molto fine che serviva per scrivere.
- SCECCU E' l'asino. Dal turco "Eşek"
- SCIARAPPO In Sicilia dicesi del vino. "Şarap" in turco.
- TABUTTO E' la bara in siciliano. "Tabut" in turco

NON DIMENTICHIAMO I TERMINI ITALIANI NELLA MUSICA TURCA



SECONDA PARTE
(parole turche nella lingua italiana)

BIBLIOGRAFIA

- Türkçe Yabancı Kelimeler Sözlüğü – 1962 – Mustafa Nihat Özön – İnkılap Kitabevi
- Les Mots Etrangers – 1965 – Pierre Guiraud – Presses Universitaires de France
- Il Veltro – Le Relazioni tra l’Italia e la Turchia – 1979 – Rivista della Civiltà Italiana
- Gemici Dili – 1968 – Lütü Gürçay – Deniz Kuvvetleri Komutanlığı
- Dizionario Etimologico – 1968 – Giacomo Devoto – Felice Le Monnier – Firenze
- Istanbul Touristique – 1951 – E. Mamboury – Çituri Biraderler Basımevi
- Meydan Larousse
- Le Parole Raccontano – Fondazione Piemontese per la ricerca sul cancro – 1986 – Einaudi
- The Lingua Franca in the Levant – Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin – 1988 – Henry & Rénée Kahane – ABC Kitabevi
- Voci Orientali nei Dialetti della Liguria – 1982 – Lorenzo Lanteri - Cassa di Risparmio di Savona